

## Translation Problems

**Khotamova Marguba Farkhodovna**

2nd stage master's student of the Samarkand State Institute of Foreign Languages, Faculty of  
Foreign Languages and Literature

### Article Information

**Received:** January 22, 2022

**Accepted:** February 23, 2023

**Published:** March 24, 2023

**Keywords:** Translation, language, expressions, idioms, compound, object, culture, vocabulary, structure, subject, equivalent.

### ABSTRACT

*Translation is the communication of the meaning of a source-language text by means of an equivalent target-language text[1]. That is why every languages that need to be translated should be undertaken by professional translators who know both the source and targeted languages well. One of the famous challenges in translation is having a rich vocabulary of not just the language but also the culture of the two languages that need to be translated. Pople who who translate usually should have enough knowledge in both language rules and culture.*

Firstly, Which kind of problems translation have? Translation is the main matter that acts as the interests of friendship, family relationship and cooperation among different peoples, moreover the expansion of economic, political, scientific, cultural, literary and medical ties between them. Like in every sphere, there are several translation problems in the translation process, some are faced by the translators, and some by the users.

In order to translate exactly the whole text, translator should be aware of features like as the language structure which differs between languages. For instance, some language sentences have a subject, a verb, and an object. But, not all languages have this type of structure.

For example, in Arabic, subject pronouns become a part of the verb. Due to these differences many translators have to frequently add, rearrange or change position of words, using synonyms, to be able to communicate effectively in the targeted language.

Translators usually face such problems: Structure of the Language, Cultural Differences, Compound Words, Missing Terms, Words with Several Meanings, Lack of Technical Knowledge, expressions and idioms, compound words and so on.

For example, if we compare languages with their structure, in English sentences the adjective is placed before the noun, but in French one the adjective comes after the noun. Also, in Arabic and some other languages, the subject pronoun is part of the verb, and that determines the subject gender and the voice of the sentence.

Next problem is culture. The larger the area where the language is spoken, the more the dialects there are likely to be, and the more colloquial words you are likely to choose – except in technical documents translations, legal document translations, or translations of medical

transcripts. For instance, the British are famous for their dry, biting sarcasm, which is their brand of humor. But, such kind of sarcasm may not be appreciated in not just a country speaking a different language, but even another country where they speak English.

During the translation process every translator will face to problem with compound words. Compound word is a combination of two or three nouns and adjectives. They could be closed of three forms – closed form, like notebook; hyphenated like long-distance, or open form like fighter pilot. In such cases, it can get very tricky for the translator. And sometimes, specialist have to use some translation memories and other software in order to make their job easier.

Not every word in languages have an exact meaning in any languages that is why objects may not be used by the target audience, or those action or activities are not frequently performed in the country of the target language.

On this point, we add one of the most common problems which is connected with time. With this problem translator and clients will be injured. Because most clients needs the translated content as soon as possible, but to conduct a high-quality output, translators have to spend more time to come up with the most accurate words. If the translators have enough time for training, they will do more on the content.

One more point on translation problem, technical knowledge, translators are first linguists; although they have enough knowledge of certain subjects, they are usually not the professional experts in the field. In fact it's very rare that you find a say, doctor, who is also an expert linguist. Translators usually gain subject matter expertise in order to get good results. But sometimes some documents may be full of technical jargon, or talk about specific procedures or activities in detail. Of course, this can be a big problem for translators. In this case, solution is that translators have to ask experts for help.

## References

1. Azimovna A.Z., Abdulloevna A.A. Use of modern innovative technologies in teaching foreign language // *Vestnik nauki i obrazovaniya*, 2020. № 10-4 (88).
2. Ashurovna A.R. Paralinguistic means of speech // *International Journal on Integrated Education*, 2019. T. 2. № 6. P. 227-230.
3. Mavlonova U. K., Maxmurovna M. K. The introduction of irony in english and uzbek literature // *International Engineering Journal For Research & Development*, 2020. T.
4. Xodjayeva D.I. et al. Training problem in foreign language teaching, continuation in their typology and exercise // *Theoretical & Applied Science*, 2020. № 6. P. 158-161
5. *Becoming a Translator* – Douglas Robinson
6. *Confessions of a Freelance Translator* – Gary Smith
7. *Lost in Translation: An Illustrated Compendium of Untranslatable Words from Around the World* – by Ella Frances Sanders
8. *Translation Problems from A to Z*
9. *Translation as a Profession* – Roger Chriss Mum to
10. *Translation: A Multidisciplinary Approach* – by Juliane House

## Internet sources:

1. support@translateday.com
2. office@medtrans.com.au
3. Email: sales@vnlocalize.